

## 시술 전 계획 세우기

### Planning for the Procedure

- 환자의 접수 및 퇴원 시, 18 세 이상의 운전자가 반드시 함께 있어야 합니다. 접수 시, 함께 온 운전자가 없다면 병원측은 환자의 예약을 다시 잡아야 합니다. 환자가 퇴원할 준비가 되자마자 갈 수 있도록 운전자는 시술 내내 병동 대기실에 계속 있어야 합니다. 운전자가 대기실에 없으면 환자는 퇴원할 수 없습니다. 시술 후 환자의 분별력이 약해질 수 있으므로, 보호자 없이 대중 교통이나 택시를 이용할 수 없으며, 걸어서도 혼자 집에 갈 수 없습니다.

**You must have a driver** who is 18 years or older present at check in and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment. This person must remain in the unit during your entire visit so that they are available as soon as you are ready to be discharged. You will not be discharged unless this person is in the unit. Because your judgment may be impaired after this procedure, you will not be released to take public transportation, a taxicab, or even walk home without another responsible adult present to accompany you.

- 총 시술 시간은 완료까지 최소한 3-4 시간이 걸릴 수 있습니다. 운전자에게 환자가 시술을 하는 동안 병원에 계속 머물러 있어야됨을 당부해 두십시오.

The entire procedure appointment may take at least 3 to 4 hours to complete. Please advise your driver that they will need to remain in the facility for the duration of the procedure.

- 만약 당뇨병이 있다면, 담당 의사에게 식단과 약물 복용에 관한 지침을 문의하십시오.  
If you have diabetes, ask your health care provider for diet and medicine instructions.
- 만약 삼킴 곤란, 위마비 혹은 이완 불능증이 있다면, 2 페이지에 나와있는 “특별 고려 사항” 설명을 읽어보시기 바랍니다.

If you have dysphagia, gastroparesis or achalasia, please see the "Special Considerations" instructions on page 2.

상부 내시경 검사의 위험성과 이점을 설명하는 비디오를 보십시오.

**View the video describing risks and benefits of EGD**

<http://michmed.org/eaLgY>

Visit: <http://michmed.org/eaLgY>

만약 약속을 취소해야 하거나 다시 잡아야 할 경우에는, 내시경 검사 콜센터 734-936-9250 혹은 무료 전화 877-758-2626 으로 가능한 한 조속히 연락하십시오. If you must cancel or reschedule your appointment, please call the Endoscopy Call Center as soon as possible at 734-936-9250 or toll-free 877-758-2626.

약물 복용 및 시술 준비에 관한 지침은 다음과 같습니다.

Following are your instructions for taking medicines and preparing for your procedure.

성공적인 검사가 되도록 다음 지침을 주의 깊게 따라 주십시오.

**Follow the instructions carefully** to ensure a successful exam.

### 상부 내시경 검사 7 일 전:

#### **7 days before your upper endoscopy:**

- Advil, Motrin, Celebrex, 혹은 Ibuprofen 같은 NSAIDS 나 아스피린을 복용하고 있다면, 평상 시처럼 계속 드십시오.

If you take aspirin or NSAIDs such as Advil, Motrin, Celebrex, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.

- Plavix, Pradaxa, Clopidogrel, Coumadin, Warfarin, Effient, Prasugrel 혹은 Lovenox 같은 혈액 희석제를 복용하고 있다면, 담당 의사에게 구체적인 지침을 문의하십시오

If you take a blood thinner like Plavix, Pradaxa, Clopidogrel, Coumadin, warfarin, Effient, Prasugrel or Lovenox ask your health care provider for specific instructions.

### 상부 내시경 검사 하루 전:

#### **1 day before your upper endoscopy:**

시술 하루 전에는 평상 시처럼 식사를 해도 됩니다. You may have your normal diet the day before the procedure.

### 특별 고려 사항:

#### **Special considerations:**

## 삼킴 곤란 & 위마비

### Dysphagia & Gastroparesis

- 내시경 약속이 오후 12 시 이전으로 잡혔다면, 전날 밤 12 시 이후에는 아무 것도 드시거나 마시지 마십시오.

If your Endoscopy Appointment is scheduled to take place before 12pm, do not eat or drink after midnight the night before.

- 내시경 약속이 오후 12 시나 그 이후로 잡혔다면, 예약 시간으로 부터 8 시간 전까지는 투명 유동식을 드셔도 됩니다.

If your Endoscopy Appointment is scheduled to take place at 12pm or later, you may have clear liquids up to 8 hours before your scheduled appointment time.

## 이완 불능증

### Achalasia

- 시술 전날에는 오직 투명 유동식만 드셔야 합니다; 밤 12 시 이후에는 아무 것도 드시거나 마시지 마십시오.

You may only have clear liquids the day before your procedure; do not eat or drink after midnight.

## 상부 내시경 검사 당일:

### Day of your upper endoscopy:

시술 8 시간 전 부터 모든 고형 음식 섭취를 중단하십시오. 투명한 액체는 마셔도 됩니다.

Stop eating all solid foods 8 hours before your procedure. Clear liquids are acceptable to drink.

<p>□□□□ □□ □□□:</p> <p><b>Allowed Clear Liquids:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gatorade, Pedialyte □□ Powerade Gatorade, Pedialyte or Powerade</li> <li>• □□ □□ □ (□□□ □□ □□ □□) Coffee or tea (no milk or non-dairy creamer)</li> <li>• □□ □ □□□ □□ □□ Carbonated and non-carbonated soft drinks</li> <li>• Kool-Aid □□□□ □□ □ □□ Kool-Aid or other fruit-flavored drinks</li> <li>• □□ □□, □ □□□□ □□ □□ □ □□ □□ Apple juice, white cranberry, or white grape juice</li> <li>• Jell-O (□□□) □□ □□□ Jell-O (gelatin) or popsicles</li> </ul>	<p>□□□□ □□ □□□- □□□□ □□</p> <p><b>Non-Clear liquids – Not allowed</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• □, □□□ □□ □□ □□ Chicken, beef or vegetable broth</li> <li>• □□□□□ □□□□ □□ □□ □□ □□ Red or purple items of any kind</li> <li>• □ alcohol</li> <li>• □□□ □□ □□ Milk or non-dairy creamers</li> <li>• □□□ □□ □□ Juice with pulp</li> <li>• □□□ □□ Hard candy</li> <li>• □□□□ □□ □□ Any liquid you cannot see through</li> </ul>
---	---

- 시술 4 시간 전까지는 평상 시 오전에 복용하는 약을 (경구용 당뇨약은 제외) 물 4 온스와 함께 드셔도 됩니다.  
You may take all of your morning medicines (except for oral diabetes pills) as usual with 4 oz. of water up to 4 hours before your procedure.
- 만약 경구용 당뇨약 (알약)을 평상 시에 복용하고 있다면: 검사 당일 오전에는 당뇨약을 복용하지 마십시오.  
If you take oral diabetes medicine (pills): **do not** take the medicine the morning of your test.
- 당뇨병이 있어서 경구용 당뇨약 (알약)을 복용하거나 주사를 맞고 있지만, 펌프는 사용하고 있지 않다면 다음 지침서의 설명을 따르십시오. 의료 시술을 위한 준비: 인슐린 펌프를 사용하지 않는 성인을 위한 지침서  
<http://www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf>  
**If you have diabetes and you take oral or injectable medicines but do not use a pump, follow the instructions in the handout: Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults not on Insulin Pumps**

<http://www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf>.

- 당뇨병이 있어서 인슐린 펌프를 사용한다면, 다음 지침서의 설명을 따르십시오. 의료 시술을 위한 준비: 인슐린 펌프를 사용하는 성인을 위한 지침서

<http://www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpInsulinPumpAdults.pdf>

If you have diabetes and use an insulin pump, follow the instructions in the handout: Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults on Insulin

<http://www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf>.

## 시술 2 시간 전

### 2 hours before your procedure

- 껌 씹기를 중단하십시오.  
Stop chewing gum
- 투명한 모든 액체의 섭취를 중단하십시오.  
Stop drinking all clear liquids

처방전 없이 살 수 있는 약을 포함해서, 현재 복용 중인 약 목록을 지참하고 오십시오.

Bring a list of all of your current medicines with you, including any over-the counter medicines.

## 언제 콜센터에 전화해야 하나요?

### When should I call the call center?

만약 환자가 몸이 아프고 예약 시간 48 시간 이내에 다음과 같은 증세가 나타난다면, 반드시 (734) 936-9250 콜센터로 전화주시기 바랍니다:

If you have been ill and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- 열이 화씨 100.6 도 이상일 경우  
Fever greater than 100.6
- 점액 기침 (가래가 나오는 기침)  
Productive cough (where your cough is producing phlegm)
- 설사  
Diarrhea
- 구토 (장 세정제와 무관한)

Vomiting (not related to taking the bowel prep)

➔상부 내시경 검사의 이점과 위험 그리고 대안에 대한 설명은 다음 페이지에 있습니다:

➔Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for Upper Endoscopy :



**MICHIGAN MEDICINE**  
UNIVERSITY OF MICHIGAN

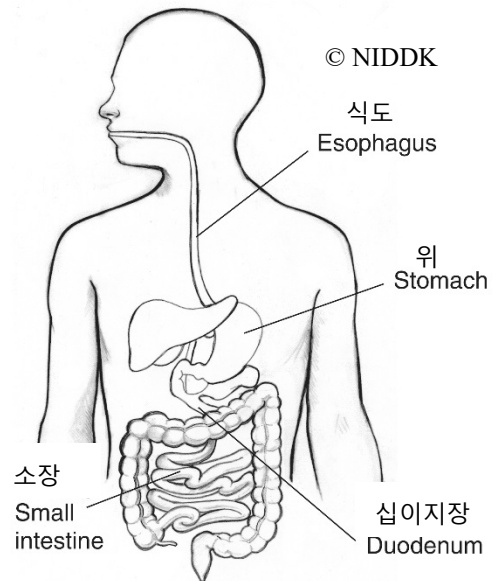
## 상부 내시경 검사의 이점과 위험성 그리고 대안은 무엇입니까?

### What are the Benefits, Risks and Alternatives for an Upper Endoscopy (EGD)? (Korean)

시술을 시작하기 전에, 저희 팀원 중 한 명이 상부 내시경 검사, 또한 EGD (식도-위-십이지장경술) 이라고도 불리는 이 시술의 이점과 위험 그리고 대안 등을 환자가 이해한다는 표시로 동의서에 서명하도록 요청할 것입니다. 동의서에 대해 알고 싶다면, 이 지침서를 읽거나 다음 비디오를 보십시오:

<http://michmed.org/eaLgY>

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for an Upper Endoscopy procedure, also called an EGD (Esophago-Gastro-Duodenoscopy). Read this handout or view the video at: <http://michmed.org/eaLgY> to understand your informed consent.



#### 상부 내시경 검사의 목적은 무엇입니까?

##### What is the purpose of an EGD?

상부 내시경 검사는 의사가 내시경이라고 불리는 가는 관을 환자의 입 안으로 주입하여 소화 기관의 위 부위 및 상부 위장 관의 내층을 보는 시술입니다. 상부 내시경 검사는 식도, 위, 그리고 십이지장이라고도 불리는 소장의 위 부위에 영향을 미치는 증세 및 상태를 의사가 진단하고 치료할 수 있게 합니다.

Upper GI endoscopy is a procedure in which a doctor passes a thin tube called an endoscope through your mouth to see the lining of the upper part of your digestive system also upper GI tract. EDG enables doctors to diagnose and treat many symptoms and conditions that affect the esophagus, stomach, and the first part of the small intestine also called duodenum.

## 상부 내시경 검사의 이점은 무엇입니까?

### What are the benefits of a EGD?

상부 내시경 검사는 의사가 내장의 내층을 보고 다음과 같은 다양한 질병 상태를 진단할 수 있도록 해줍니다:

An EGD enables doctor to see the lining of these internal organs and diagnose many conditions such as:

- 위 식도 역류병 (GERD)  
Gastroesophageal reflux disease (GERD)
- 궤양  
Ulcers
- 암  
Cancer
- 염증 혹은 부기  
Inflammation, or swelling
- 바렛 식도와 같은 전암성 이상 상태  
Precancerous abnormalities such as Barrett's esophagus
- 만성 소화 장애증, 복부 질병  
Celiac disease
- 협착 혹은 식도 좁힘증  
Strictures or narrowing of the esophagus
- 봉쇄  
Blockages

또한 내시경 검사는 의사가 다양한 의료 기구를 체내에 통과할 수 있도록 해줍니다. 이런 의료 기구 중 하나를 사용하여 작은 조직을 채취해서 검사할 수 있는데, 이를 생검이라고 합니다. 생검은 암, 만성 소화 장애증 그리고 위염과 같은 상태를 진단하는데 필요합니다. 다른 의료 기구로는 협착을 치료하는 다양한 종류의 확장기, 또는 출혈이나 종양 그리고 비정상적인 조직을 치료하는 절제 기구 등이 있습니다.

The endoscopy also enables the doctor to pass different instruments. One of these can obtain a small piece of tissue for testing, this is call a biopsy. Biopsies are needed to diagnose conditions such as cancer, celiac disease and gastritis. Other instruments include various types of dilators for treating strictures, or ablation devices for treating bleeding, tumors, or abnormal tissue.

## 상부 내시경 검사의 위험은 무엇입니까?

### What are the risks of an EGD?

상부 내시경 검사는 안전한 시술로 간주됩니다. 상부 내시경 검사의 합병증 발생 위험은 낮지만, 다음과 같은 문제가 생길 수 있습니다:



EGD is considered a safe procedure. The risks of complications from an EGD are low, but may include:

- 호흡이나 심장 문제를 포함하는 마취제 부작용.

A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems.

- 출혈. 100 명 중 1 명 미만의 환자에게 발생합니다 (1% 미만).

Bleeding. Occurs in less than 1 out of 100 patients (less than 1%)

- 천공: 장이 찢어지거나 구멍이 나는 상태.

100 명 중 1 명 미만의 환자에게 발생합니다 (1% 미만).

Perforation: a tear or a hole in bowel. Occurs in less than 1 in 100 patients (less than 1%).

- 감염. 100 명 중 1 명 미만의 환자에게 발생합니다 (1% 미만).

Infection. Occurs in less than 1 out of 100 patients (less than 1%)

- 흡인: 위장의 내용물이 폐로 들어가 폐의 감염을 유발합니다 (폐렴). 100 명 중 1 명 미만의 환자에게 발생합니다 (1% 미만).

Aspiration: stomach contents may get into the lungs leading to a lung infection (pneumonia). Occurs in less than 1 in 100 patients (less than 1%)

이러한 상태들을 치료하기 위하여 드물게는 수혈 또는 수술이 필요할 수 있습니다.

Rarely blood transfusion or surgery are needed to treat these conditions.

스테로이드제나 항응고제를 복용하는 사람 혹은 특정 중병이 있는 사람들은 위험이 더 높습니다. 확장 또는 조직 절제를 시행했을 경우에도 위험이 더 높아질 수 있습니다.

Risks are higher in in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that have certain serious diseases. Risks may also be higher when dilation or tissue ablation is performed.

**어떤 대안들이 있습니까?**

**What are the alternatives?**

상부 내시경 검사의 유일한 대안으로는, 체외에서 하는 엑스레이나 시티 촬영같은 영상 검사입니다. 영상 검사는 상부 위장 관에 있는 문제들을 확인하는데는 도움이 될 수 있지만, 상부 내시경 검사처럼 세밀한 정보를 제공하지 못하며, 생검도 할 수 없고, 위에 언급한 다양한 증세들도 치료할 수 없습니다.

The only alternatives to EGD are other imaging tests such as x-rays or CT scans taken from outside the body. While imaging tests can be helpful in identifying problems in the upper GI tract, they are not able to provide the same level of detail as an EGD, and do not allow taking a biopsy or treating different conditions as described above.

**Disclaimer:** This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

책임의 한계 및 법적 고지: 본 문서는 귀하와 동일한 상태의 전형적인 환자를 위해 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 에서 만든 정보 및/혹은 교육용 자료입니다. 여기에는 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 에서 직접 작성하지 않은 온라인 내용에 관한 링크가 포함되어 있을 수 있는데, 이에 대한 책임은 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 에서 지지 않습니다. 귀하의 경험이 전형적인 환자의 경험과 다를 수 있으므로, 본 문서가 담당 의료진의 의학적인 자문을 대체하지는 않습니다. 본 문서나 건강 상태 혹은 치료 계획에 관한 문의가 있다면, 반드시 담당 의료진과 상담하십시오.

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

번역: 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 통역 서비스

[미시간 메디신 \(Michigan Medicine\) 의 환자 교육은 Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#) 에 따라 인가 받았습니다.

최종 수정 2019/12

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 12/2019